


This biannual learning unit is not being organized in 2021-2022 !

Teacher(s)	Munoz Mendoza Carlos ;
Language :	Spanish
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Prerequisites	The student must have attained competency level C1 of the Common European Framework for Languages (C1 - effective operational proficiency): he or she can comprehend a large number of non-specialized or semi-specialized texts, grasp implicit meaning and aspects of pragmatics as well as extralinguistic and cultural elements. He or she must possess an in-depth knowledge of both French and Spanish grammar and the different levels and registers pertaining to the two languages.
Learning outcomes	
Evaluation methods	Written exam at the end of the quarter, in two parts. During the first part, students won't be allowed dictionaries. However, during the second part, they will have open internet access. All in all, the exam will last 2 hours. Comments will be written in the footnote so as to validate the translator's terminological choice. The final grade takes practical work and active involvement in account (20 %).
Teaching methods	The methodology is based on the cognitive strategies (the documentary search of parallel texts), the metacognitive strategies (allow the translation's description to go beyond the result in order to incorporate the cognitive process) and the compared translations. Practical translation work to find meaning and wording similarities within the original text. The student should avoid to 'fall under the grip of his dictionary' while translating. Compare his or her point of view to the other students' in order to pass a critical judgement. Apply the practices of the Journalism and International Institutions Style Guides. Individual marking.
Content	FR>SP translation exercises based on text analysis and feature articles about the political current affairs in Latin America along with the economic, social and cultural stakes of this part of the globe. Enhancement of Spanish writing skills.
Inline resources	<p>1. DICCIONARIOS FRASEOLOGICOS - Memoria de traducción</p> <ul style="list-style-type: none"> • LINGUEE, Diccionario de colocaciones, diccionario comparativo: http://www.linguee.fr/espagnol-francais/traduction/rehidrataci%F3n.html • REVERSO, con transcripciones fonéticas de frases completas (pincha en "context") http://context.reverso.net/traduction/anglais-francais/knowledge http://context.reverso.net/traduction/espagnol-francais/lanzar • GLOSBE https://fr.glosbe.com/fr/es/couper • WORDMAGIC http://www.wordmagicsoft.com/diccionario/es-en/huelga.php <p>DICCIONARIOS</p> <ul style="list-style-type: none"> • IATE Diccionario políglota de la Unión Europea: http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQuery.do • TERMIUM PLUS : http://www.termiumpius.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra • LEXILOGOS <i>Lexilogos</i>, con ventanas de búsqueda abiertas hacia otros diccionarios de traducción (collins, larousse, ya.com, wordreference, ultralingua, systran) y otros diccionarios y enciclopedias monolingües en francés y español <p>TAO</p> <ul style="list-style-type: none"> - DEEPL https://www.deepl.com/translator <p>DUDAS LEXICAS</p> <ul style="list-style-type: none"> • FUNDEU, Para cualquier duda léxica, consulta laFundeu http://www.fundeu.es/recomendacion/austericidio-se-refiere-amatar-la-austeridad-1566/ o formula tus propias preguntas. Siempre responden.

	<ul style="list-style-type: none"> • Banque de dépannage linguistique, Canada http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?t1=1&id=3129 • Diccionario de FALSOS AMIGOS EN-ES http://www.falsefriends.eu/en English-Spanish False Friends Dictionary: the place to find all those terms and expressions that are often mistranslated. <p>LIBROS DE ESTILO</p> <ul style="list-style-type: none"> • Libro de Estilo de EL PAÍS: http://blogs.elpais.com/files/manual-de-estilo-de-el-pa%C3%ADs.pdf • Libro de estilo interinstitucional 2011 de la UE en varios idiomas, descargable en PDF: http://publications.europa.eu/code/es/es-000500.htm • Guía práctica del Parlamento, Consejo y Comisión para la redacción de textos legislativos http://eur-lex.europa.eu/content/techleg/ES-guia-para-la-redaccion-de-textos-legislativos.pdf • Guide de style de l'OCDE: https://www.oecd.org/fr/apropos/editionsocde/Guide-de-style-OCDE.pdf <p>EJERCICIOS (AUTOAPRENDIZAJE)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Traducción “comunitaria” de la Unión Europea, • SCAD PLUS http://eur-lex.europa.eu/browse/summaries.html?locale=fr • http://eur-lex.europa.eu/browse/summaries.html?locale=fr • EUR-LEX Glossaire https://eur-lex.europa.eu/summary/glossary.html?locale=fr • BANCO MUNDIAL http://www.bancomundial.org/es/about/annual-report • FAO, Bases de datos recomendados por la FAO Terminología http://www.fao.org/termportal/languageresource/es/ • FAOTERM Portal terminológico de la FAO en español http://www.fao.org/termportal/term-portal-home/es/
Bibliography	<ul style="list-style-type: none"> - BOSQUE, Ignacio (2004), REDES, Diccionario combinatorio del español, Ediciones Sm, Madrid. - LE FUR, Dominique (2007), Dictionnaire des combinaisons de mots, LE ROBERT, Paris. - DELISLE, J. (1999), Terminologie de la traduction , John Benjamins, Amsterdam <p>Documentación paralela de temática latinoamericana</p> <ul style="list-style-type: none"> • CETRI http://www.cetri.be/Mouvements-indigenes-en-Amerique <p>Le Centre tricontinental (CETRI), est un centre d'étude et de documentation sur le développement et les rapports Nord-Sud.</p> <ul style="list-style-type: none"> • FLACSO Buscador latinoamericano de ciencias sociales http://www.flacso.org/
Other infos	Complementary information, syllabus, documents and resources on the distance learning platform.
Faculty or entity in charge	LSTI

Programmes containing this learning unit (UE)				
Program title	Acronym	Credits	Prerequisite	Learning outcomes
Master [120] in Translation	TRAD2M	5		